



Презентация книги Олега Цыбенко и иером. Феодора (Юлаева)

«Христос Страждущий (Приложение: Еврипид. Вакханки)»

понедельник, 2 декабря 2024г., время 18:30,

Кульпроект «НИГДЕ КРОМЕ» !!! Москва, Калашный
переулок 2/10, метро «Арбатская».

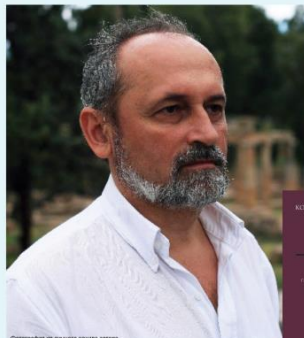


ПРЕЗЕНТАЦИЯ КНИГИ

"ХРИСТОС СТРАЖДУЩИЙ"
ГРИГОРИЯ БОГОСЛОВА И "ВАКХАНКИ" ЕВРИПИДА:
АНТИЧНЫЙ И ХРИСТИАНСКИЙ ШЕДЕВРЫ
ГРЕЧЕСКОЙ ТРАГЕДИИ
историка-эллиниста, филолога, писателя, переводчика

ОЛЕГА ЦЫБЕНКО

2
ДЕКАБРЯ
2024 ГОДА
18:30



КУЛЬПРОЕКТ "НИГДЕ КРОМЕ"
Москва, Калашный переулок 2/10, метро "Арбатская"
nigdekrome.ru
+7 (495) 241-31-00

ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР
Москва, Алтуфьевское шоссе, 44
офис № 9, 2 этаж
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

KENTPO EΛΛHNIKOY ΠOΛITIΣMOY
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2nd floor
127566 Moscow, Russia
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: hcc@mail.ru info@hecucenter.ru
www.hecucenter.ru

skype: hellenic.cultural.center

Telegram-канал ГКЦ: <https://t.me/GreekCulturalCenter>

Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UCViNQH3EVWwAU6STJiFi8tQ>

facebook: <https://www.facebook.com/Hecucenter/>

vkontakte: <http://vk.com/hecucenter>

Instagram: [@hecucenter](https://www.instagram.com/hecucenter)

Дорогие друзья!

Греческий Культурный Центр – ГКД рад приветствовать вас на презентацию новой книги **Центра изучения патристики и христианской древности при Московской Духовной Академии – «Христос Страждущий»** (приписываемого свт. Григорию Назианзину). Автором монографии является ведущий Эллинист современности, писатель, филолог, переводчик **Олег Павлович Цыбенко**, в соавторстве с иером. **Феодором (Юлаевым)**. Эта книга открывает научную серию **«Древнегреческих текстов и исследований»**, проводимых в Центре изучения патристики и христианской древности:

(«Христос Страждущий (Приложение: Еврипид. Вакханки) / подготовка древнегреческого текста иером. Феодора (Юлаева), перевод, предисловие О. П. Цыбенко, примечания и приложения О. П. Цыбенко и иером. Феодора (Юлаева).

Сергиев Посад: Издательство Московской духовной академии, 2024. — (Корпус христианских текстов и исследований: Приложение к журналу **«Библия и христианская древность»**; т. 11. Древнегреческие тексты и исследования; т. 1). — 696 с.

Прилагаем аннотацию к книге, составленную автором:

В настоящей книге впервые публикуется перевод на русский язык трагедии «Христос Страждущий». В ней повествуется о страданиях, смерти и воскресении Господа нашего Иисуса Христа в форме поэтической драмы. Будучи христианской по содержанию, она не только подражает античной трагедии по форме и стихотворному размеру, но и почти полностью

ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР
Москва, Алтуфьевское шоссе, 44
офис № 9, 2 этаж
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

KENTPO EΛΛHNIKOY ΠOΛITIΣMOY
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2nd floor
127566 Moscow, Russia
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: hcc@mail.ru info@hecucenter.ru
www.hecucenter.ru

skype: hellenic.cultural.center

Telegram-канал ГКЦ: <https://t.me/GreekCulturalCenter>

Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UCViNQh3EVWwAU6STJiFi8tQ>

facebook: <https://www.facebook.com/Hecucenter/>

vkontakte: <http://vk.com/hecucenter>

Instagram: @hecucenter

составлена из немного изменённых стихов различных трагедий греческих классиков, прежде всего Еврипида. Время её составления и авторство остаётся предметом споров. Традиционно она считается сочинением свт. Григория Богослова (330–390 гг.), поэта и непревзойдённого знатока античной культуры, однако большинство современных исследователей относят её к XI–XII вв. Во вступительной статье обсуждается место этого сочинения в греческой словесности и вопрос о времени его составления и авторстве, даётся обзор содержания и рассматривается рукописная традиция текста. Русский перевод осуществлён по критическому изданию А. Тюилье (серия «Христианские источники») с учётом издания Фр. Дюбнера и сопровождается греческим текстом с указанием основных рукописных разночтений. В приложениях даётся новый перевод трагедии Еврипида «Вакханки», также в сопровождении греческого оригинала, и сводная таблица соответствий текста драмы «Христос Страждущий» текстам античной литературы.



Автор / переводчик - ведущий эллинист современности, писатель, филолог, переводчик Олег Павлович ЦЫБЕНКО



***Олег Цыбенко** является автором десятков работ как переводных, так и оригинальных, как по русской истории и культуре на греческом языке, так и*

ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР
Москва, Алтуфьевское шоссе, 44
офис № 9, 2 этаж
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

KENTPO EΛΛHNIKOY ΠOΛITIΣMOY
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2nd floor
127566 Moscow, Russia
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: hcc@mail.ru info@hecucenter.ru
www.hecucenter.ru

skype: hellenic.cultural.center

Telegram-канал ГКЦ: <https://t.me/GreekCulturalCenter>

Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UCViNQH3EVWwAU6STJiFi8tQ>

facebook: <https://www.facebook.com/Hecucenter/>

vkontakte: <http://vk.com/hecucenter>

Instagram: [@hecucenter](https://www.instagram.com/hecucenter)

по греческой истории и культуре, начиная с античности и заканчивая современностью. Работы О. П. Цыбенко издавались в крупнейших и наиболее авторитетных издательствах обеих стран, в том числе под эгидой Российской Академии Наук в РФ и Афинской Академии Наук в Греции. О. П. Цыбенко неоднократно выступал с лекциями научного и научно-прикладного характера на научных конференциях в различных учреждениях, в том числе в высших учебных заведениях Афин, Салоник, Москвы, Санкт-Петербурга, Нижнего Новгорода, Венеции. С подробной биографией резюме О.П. Цыбенко можете ознакомиться по ссылке <http://www.hecucenter.ru/up/TsybenkoCV-2019.pdf>



МЫ ВМЕСТЕ !!! МЫ – ЕДИНЫЙ МИР !!!

**ВМЕСТЕ МЫ СИЛЬНЕЕ, МОЩНЕЕ, ВМЕСТЕ МЫ
ДУХОВНО БОГАЧЕ и, на самом деле, СЧАСТЛИВЕЕ
!!!**



ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР
Москва, Алтуфьевское шоссе, 44
офис № 9, 2 этаж
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

KENTPO EΛΛHNIKOY ΠOΛITISMOY
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2nd floor
127566 Moscow, Russia
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: hcc@mail.ru info@hecucenter.ru
www.hecucenter.ru

skype: [hellenic.cultural.center](https://www.skype.com/join/hellenic-cultural-center)

Телеграм-канал ГКЦ: <https://t.me/GreekCulturalCenter>

Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UCViNQH3EVWwAU6STJiFi8tQ>

facebook: <https://www.facebook.com/Hecucenter/>

vkontakte: <http://vk.com/hecucenter>

Instagram: [@hecucenter](https://www.instagram.com/hecucenter)



Παρουσίαση του βιβλίου του Oleg Tsybenko και του Ιερομόναχος Θεόδωρος (Γιουλάεβ)

«Χριστός ο Πάσχων (Παράρτημα: Ευριπίδης. Βάκχες)»

Δευτέρα, 2 Δεκεμβρίου 2024, ώρα 18:30,

Καλλιτεχνικό στέκι «ΠΟΥΘΕΝΑ ΑΛΛΟΥ-НИГДЕ
КРОМЕ» !!! [Moscow, Kalashny Lane 2/10, metro station “Arbatskaya”].

ΚΟΡΠΟΣ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΩΝ ΤΕΚΣΤΩΝ
И ИССЛЕДОВАНИЙ

11

СЕРИЯ - Древнегреческие тексты
и исследования

1

Древнегреческий текст.
Поздней Античности.

СВЯΤΙΤΕΛΗ ΓΡΗΓΟΡΙЙ НАЗНАМЕНН (ΒΟΓΟΣΛΑΒ)

ΧΡΙΣΤΟΣ ΣΤΡΑЖДУЩИЙ
(ΠΡΙΜΟЖЕНИЕ: ΕΥΡΙΠΙΔΗ, ΒΑΚΧΑΝΚΗ)

Подготовка древнегреческого текста
перев. Федора (Юлиана), перевод, предисловие
О. П. Цыбенко, примечания и приложения
О. П. Цыбенко и перев. Федора (Юлиана)

ΠΡΕΖΕΝΤΑЦИЯ КНИГИ

"ΧΡΙΣΤΟΣ ΣΤΡΑЖДУЩИЙ"
ГРИГОРИЯ БОГОСЛОВА И "ΒΑΚΧΑΝΚΗ" ΕΥΡΙΠΙΔΑ:
ΑΝΤΙΚΛΗΝΙΚΟ ΚΑΙ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΟ ΣΗΔΕΥΕΡΟ
ГРЕЧЕСКОЙ ТΡΑΓΕΔΙΑΣ

ιστορικός-ελληνιστής, φιλόλογος, писатель, переводчик

ΟΛΕΓΑ ЦЫБЕНКО

2
ΔΕΚΑΒΡΙΑ
2024 ΓΟΔΑ
18:30

ΚΟΡΠΟΣ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΩΝ ΤΕΚΣΤΩΝ
И ИССЛЕДОВАНИЙ

11

СЕРИЯ - Древнегреческие тексты
и исследования

1

Древнегреческий текст.
Поздней Античности.

СВЯΤΙΤΕΛΗ ΓΡΗΓΟΡΙЙ НАЗНАМЕНН (ΒΟΓΟΣΛΑΒ)

ΧΡΙΣΤΟΣ ΣΤΡΑЖДУЩИЙ
(ΠΡΙΜΟЖЕНИЕ: ΕΥΡΙΠΙΔΗ, ΒΑΚΧΑΝΚΗ)

Подготовка древнегреческого текста
перев. Федора (Юлиана), перевод, предисловие
О. П. Цыбенко, примечания и приложения
О. П. Цыбенко и перев. Федора (Юлиана)

КУЛЬТРОЕКТ "НИГДЕ КРОМЕ"
Москва, Калашный переулок 2/10, метро "Арбатская"
nigdekrome.ru
+7 (495) 241-31-00

ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР
Москва, Алтуфьевское шоссе, 44
офис № 9, 2 этаж
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2nd floor
127566 Moscow, Russia
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: hcc@mail.ru info@hecucenter.ru
www.hecucenter.ru

skype: hellenic.cultural.center

Telegram-канал ΓΚЦ: <https://t.me/GreekCulturalCenter>

Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UCViNQH3EVWwAU6STJiFi8tQ>

facebook: <https://www.facebook.com/Hecucenter/>

vkontakte: <http://vk.com/hecucenter>

Instagram: [@hecucenter](https://www.instagram.com/hecucenter)

Αγαπητοί φίλοι!

Το Κέντρο Ελληνικού Πολιτισμού – Κ.Ε.Π. είναι στην ευχάριστη θέση να σας καλωσορίσει στην παρουσίαση του νέου βιβλίου του Κέντρου Μελέτης Πατερικής και Χριστιανικής Αρχαιότητας της Θεολογικής Ακαδημίας της Μόσχας - «Χριστός ο Πάσχων» (αποδίδεται στον Άγιο Γρηγόριο Θεολόγο ή Ναζιανζηνό). Συγγραφέας της μονογραφίας είναι ο διακεκριμένος σύγχρονος ελληνιστής, συγγραφέας, φιλόλογος, μεταφραστής **Ολέγκ Τσμπένκο**, σε συνεργασία με τον **Ιερομόναχο Θεόδωρο (Γιουλάεβ)**. Το συγκεκριμένο βιβλίο εγκαινιάζει την επιστημονική σειρά «Αρχαία Ελληνικά Κείμενα και Έρευνα» που διεξάγεται από το Κέντρο Μελέτης Πατερικής και Χριστιανικής Αρχαιότητας:

«Χριστός ο Πάσχων» (Παράρτημα: Ευριπίδης. Βάκχες) / προετοιμασία αρχαιοελληνικού κειμένου Ιερομόναχος Θεόδωρος (Γιουλάεβ), μετάφραση, πρόλογος Ολέγκ Τσμπένκο, σημειώσεις και παραρτήματα Ολέγκ Τσμπένκο και Ιερομόναχος Θεόδωρος (Γιουλάεβ).»

Sergiev Posad: Publishing House of Moscow Theological Academy, 2024. - (Corpus of Christian texts and studies: Supplement to the journal “The Bible and Christian Antiquity”· vol. 11. Ancient Greek texts and studies, vol. 1). — 696 σ.

Παρατίθεται σύνοψις σχετικά με το περιεχόμενο του βιβλίου, από τον ίδιο τον συγγραφέα:

Αυτό το βιβλίο δημοσιεύει για πρώτη φορά μια μετάφραση στα ρωσικά της τραγωδίας «Χριστός ο Πάσχων». Αφηγείται την ιστορία του πόνου, του θανάτου και της ανάστασης του Κυρίου μας Ιησού Χριστού με τη μορφή ενός ποιητικού δράματος. Έχοντας χριστιανικό περιεχόμενο, όχι μόνο μιμείται την αρχαία τραγωδία σε μορφή και μέτρο, αλλά αποτελείται σχεδόν εξ ολοκλήρου από ελαφρώς τροποποιημένους στίχους από διάφορες τραγωδίες των Ελλήνων κλασικών, κυρίως του Ευριπίδη. Ο χρόνος σύνταξης και η συγγραφή του παραμένουν αντικείμενο συζήτησης. Παραδοσιακά θεωρείται έργο του Αγ. Γρηγορίου του Θεολόγου (330–390), ποιητή και αξεπέραστου επαίοντα στον αρχαίο πολιτισμό, αλλά οι περισσότεροι σύγχρονοι ερευνητές τον αποδίδουν στον 11ο–12ο αιώνα. Το εισαγωγικό άρθρο πραγματεύεται τη θέση του έργου στην

ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР
Москва, Алтуфьевское шоссе, 44
офис № 9, 2 этаж
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2nd floor
127566 Moscow, Russia
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: hcc@mail.ru info@hecucenter.ru
www.hecucenter.ru

skype: hellenic.cultural.center

Telegram-канал ГКЦ: <https://t.me/GreekCulturalCenter>

Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UCViNQH3EVWwAU6STJiFi8tQ>

facebook: <https://www.facebook.com/Hecucenter/>

vkontakte: <http://vk.com/hecucenter>

Instagram: [@hecucenter](https://www.instagram.com/hecucenter)

ελληνική λογοτεχνία και την ημερομηνία σύνθεσης και συγγραφής του, παρέχει μια επισκόπηση του περιεχομένου του και εξετάζει τη χειρόγραφη παράδοση του κειμένου. Η ρωσική μετάφραση πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με την κριτική έκδοση του A. Thuillier (σειρά «Χριστιανικές πηγές»), λαμβάνοντας υπόψη τη δημοσίευση του Fr. Dübner και συνοδεύεται από ελληνικό κείμενο που υποδεικνύει τις κύριες παραλλαγές του χειρογράφου. Τα παραρτήματα παρέχουν μια νέα μετάφραση της τραγωδίας του Ευριπίδη «Βάκχες», συνοδευόμενη επίσης από το ελληνικό πρωτότυπο, και συνοπτικός πίνακας αντιστοιχίας του κειμένου του δράματος «Χριστός ο Πάσχων» και των κειμένων της αρχαίας γραμματείας.

Συγγραφέας / μεταφραστής: Ολέγκ Τσμπένκο



Ολέγκ Τσμπένκο, συγγραφέας και μεταφραστής στην ελληνική πολλών έργων, που σχετίζονται με τη ρωσική ιστορία και πολιτισμό, καθώς και μεταφραστής στη ρωσική έργων, που σχετίζονται με την ελληνική ιστορία και πολιτισμό, αρχομένης της αρχαιότητας μέχρι σήμερα. Έργα του Ολέγκ Τσμπένκο εκδόθηκαν σε σημαντικούς εκδοτικούς οίκους σε Ελλάδα και Ρωσία, συμπεριλαμβανομένων εκδόσεων υπό την αιγίδα της Ακαδημίας Αθηνών και της Ρωσικής Ακαδημίας Επιστημών. Ο Ολέγκ Τσμπένκο επανειλημμένως έχει μετάσχει με επιστημονικές ανακοινώσεις σε επιστημονικά συνέδρια διαφόρων φορέων, μεταξύ άλλων σε Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα της Αθήνας, της Θεσσαλονίκης, της Μόσχας, της Αγίας Πετρούπολης, του Νίζνι Νόβγκοροντ, της Βενετίας. Αναλυτική ενημέρωση

ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР
Москва, Алтуфьевское шоссе, 44
офис № 9, 2 этаж
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2nd floor
127566 Moscow, Russia
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: hcc@mail.ru info@hecucenter.ru
www.hecucenter.ru

skype: hellenic.cultural.center

Telegram-канал ГΚЦ: <https://t.me/GreekCulturalCenter>

Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UCViNQH3EVWwAU6STJiFi8tQ>

facebook: <https://www.facebook.com/Hecucenter/>

vkontakte: <http://vk.com/hecucenter>

Instagram: [@hecucenter](https://www.instagram.com/hecucenter)

και βιογραφικό του συγγραφέα-μελετητή δύνασθε να αντλήσετε στον εξής σύνδεσμο στο διαδίκτυο

http://www.hecucenter.ru/up/GREEK_CV_TsybenkoCV-2019.pdf

**ΕΙΜΑΣΤΕ ΜΑΖΙ !!! ΕΙΜΑΣΤΕ ΕΝΑΣ ΕΝΙΑΙΟΣ
ΚΟΣΜΟΣ !!!**

**ΕΙΜΑΣΤΕ ΜΑΖΙ !!! ΜΑΖΙ ΠΑΡΑΜΕΝΟΥΜΕ
ΔΥΝΑΤΟΤΕΡΟΙ, ΣΘΕΝΑΡΟΤΕΡΟΙ, ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ
ΕΜΠΛΟΥΤΙΣΜΕΝΟΙ και ειλικρινά ΕΥΤΥΧΙΣΜΕΝΟΙ !!!**



ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР
Москва, Алтуфьевское шоссе, 44
офис № 9, 2 этаж
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

KENTPO EΛΛHNIKOY ΠOΛITIZMOY
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2nd floor
127566 Moscow, Russia
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: hcc@mail.ru info@hecucenter.ru
www.hecucenter.ru

skype: hellenic.cultural.center

Телеграм-канал ГКЦ: <https://t.me/GreekCulturalCenter>

Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UCViNQH3EVWwAU6STJiFi8tQ>

facebook: <https://www.facebook.com/Hecucenter/>

vkontakte: <http://vk.com/hecucenter>

Instagram: [@hecucenter](https://www.instagram.com/hecucenter)